



GRUSSWORT DES SCHIRMHERREN PATRICK SCHNIEDER, MITGLIED DES DEUTSCHEN BUNDESTAGES

MOT DE BIENVENUE PAR LE PARRAIN DE L'ÉVÉNEMENT
PATRICK SCHNIEDER, MEMBRE DU BUNDESTAG ALLEMAND

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Kunstfreundinnen und Kunstfreunde,

Europa sieht sich derzeit in vielerlei Hinsicht enormen Herausforderungen ausgesetzt und steht zweifelsohne unter Druck. Die europäische Idee wird von Kräften aus dem Inneren heraus in Frage gestellt. Aber auch autoritäre Regime greifen von außen die Herrschaft des Rechts und die regelbasierte Ordnung an, für die Europa steht.

Die EVBK ist 1957 in einer Zeit der Krise gegründet worden. Die Menschen in Europa machten sich damals auf, aus den Trümmern des zweiten Weltkrieges das europäische Haus, das wir heute kennen und schätzen, aufzubauen und einzurichten. Die Kunst diente dabei zugleich als Handlungsfeld und als Instrument, um in unserer Region grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu etablieren, Brücken zwischen den ehemals verfeindeten Ländern zu bauen, sich auszu-söhnen und Freunde und Partner zu werden.

Dass wir heute 67 Jahre nach Gründung in der EVBK immer noch in diesem Geiste erfolgreich den europäischen Gedanken pflegen und vertiefen, darf uns mit Stolz erfüllen. Zugleich ist dies Ansporn für uns alle, sich in seinem Bereich und mit seinen Möglichkeiten weiterhin für ein starkes, vitales Europa einzusetzen. Das gibt Anlass zur Hoffnung, die europäische Idee zu festigen und weiterzuentwickeln.

Die Übernahme der Schirmherrschaft für die diesjährige Ausstellung ist mir eine große Freude und Ehre. Mein Dank gilt allen, die in und für die EVBK arbeiten und sie fördern.

Kunst verbindet – dieses einfache wie zutreffende Motto kennzeichnet die diesjährige Ausstellung der EVBK. Der Jahresausstellung wünsche ich eine gute Resonanz, ein aufgeschlossenes Publikum, den Künstlerinnen und Künstlern die verdiente Beachtung und viel Erfolg sowie allen Kunstinteressierten interessante und anregende Einblicke.

Mesdames et Messieurs
chers amateurs d'art,

L'Europe est actuellement confrontée à d'énormes défis à bien des égards et est sans aucun doute sous pression. L'idée européenne est remise en question par des forces de l'intérieur. Mais les régimes autoritaires attaquent également depuis l'extérieur l'État de droit et l'ordre fondé sur des règles que défend l'Europe.

L'EVBK a été fondée en 1957 en période de crise. À l'époque, les citoyens européens ont entrepris de construire et de meubler la maison européenne que nous connaissons et apprécions aujourd'hui sur les décombres de la Seconde Guerre mondiale. L'art a servi à la fois de champ d'action et d'instrument pour établir une coopération transfrontalière dans notre région, pour construire des ponts entre des pays autrefois ennemis, pour se réconcilier et devenir amis et partenaires.

Le fait qu'aujourd'hui, 67 ans après la création de l'EVBK, nous parvenons encore à cultiver et à approfondir avec succès l'idée européenne dans cet esprit, devrait nous remplir de fierté. Dans le même temps, cela nous incite tous à continuer à œuvrer pour une Europe forte et vitale dans notre région et avec nos possibilités. Cela laisse espérer que l'idée européenne pourra être consolidée et développée davantage.

C'est un grand plaisir et un honneur pour moi d'assumer le patronage de l'exposition de cette année. Mes remerciements vont à tous ceux qui travaillent dans et pour l'EVBK et la soutiennent.

L'art rassemble – cette devise simple et précise caractérise l'exposition EVBK de cette année. Je souhaite à l'exposition annuelle un bone résonance, un public réceptif, aux artistes l'attention et le succès qu'ils méritent, et à tous ceux qui s'intéressent à l'art des idées intéressantes et stimulantes.

GRUSSWORT DES STADTBÜRGERMEISTERS
DR. JOHANNES REUSCHEN

ALLOCATION DE BIENVENUE DU MAIRE DE PRÛM
DR. JOHANNES REUSCHEN



Im Jahr der Europawahl wird uns das gelebte Europa nochmals ganz bewusst. Unsere Bewegungsfreiheit, der Austausch der Kulturen und unsere gemeinsamen Bestrebungen auf globale Herausforderungen zu reagieren sind nur wenige Eckpunkte, die uns mittlerweile schon völlig normal vorkommen. Wir können zudem in andere Länder reisen, neue Menschen treffen und Kontakte knüpfen, auch das macht das gelebte Europa für uns aus. Für diesen Austausch über die Grenzen des Eifel-Ardennen-Raums steht die EVBK.

Die Kunstaussstellung bietet den Künstlerinnen und Künstlern aus Frankreich, Belgien, Luxemburg und Deutschland die Gelegenheit, sich zu treffen und sich gemeinsam dem interessierten Publikum zu präsentieren.

Im Namen der Stadt Prüm danke ich dem Vorstand und der Jury der EVBK für die ehrenamtliche Arbeit im Namen der grenzübergreifenden Kunst. Ebenso danke ich den vielen Helferinnen und Helfern, ohne deren Einsatz die Veranstaltung nicht denkbar ist.

Ihnen allen und unseren Gästen wünsche ich einen schönen Aufenthalt in unserer Stadt und selbstverständlich einen interessanten Ausstellungsbesuch.

Sie sind herzlich willkommen.

Ihr
Dr. Johannes Reuschen
Stadtbürgermeister

En cette année des élections européennes, nous prenons à nouveau conscience de l'Europe telle qu'elle est vécue. Notre liberté de mouvement, l'échange des cultures et nos efforts communs pour répondre aux défis mondiaux ne sont que quelques points clés qui nous semblent désormais tout à fait normaux. Nous pouvons également voyager dans d'autres pays, rencontrer de nouvelles personnes et nouer des contacts : c'est pour nous l'essence même de vivre l'Europe. L'EVBK représente cet échange au-delà des frontières de la région Eifel-Ardennes.

L'exposition d'art offre à des artistes de France, de Belgique, du Luxembourg et d'Allemagne l'opportunité de se rencontrer et de se présenter ensemble au public intéressé.

Au nom de la ville de Prüm, je tiens à remercier le conseil d'administration et le jury de l'EVBK pour leur travail bénévole en faveur de l'art transfrontalier. Je tiens également à remercier les nombreux collaborateurs, sans les efforts desquels l'événement ne serait pas possible.

Je vous souhaite à tous, ainsi qu'à nos invités, un agréable séjour dans notre ville et, bien sûr, une visite intéressante de l'exposition.

Une cordiale bienvenue à tout le monde,

Votre
Dr. Johannes Reuschen
Maire de la ville



VORWORT DER PRÄSIDENTIN ULRIKE STOLZE

PRÉFACE DE LA PRÉSIDENTE ULRIKE STOLZE

Liebe Künstlerinnen, liebe Künstler, liebe Kunstinteressierte,

ich freue mich, Sie zur 66. Jahresausstellung der Europäischen Vereinigung Bildender Künstler aus Eifel und Ardennen einladen zu können.

Die Jahresausstellung ist stets ein großartiger Beweis für die Bandbreite des kreativen Schaffens der teilnehmenden Künstlerinnen und Künstler. Eine siebenköpfige international besetzte Jury hat unter 273 eingereichten Arbeiten von 147 Künstlerinnen und Künstlern aus Belgien, Deutschland, Frankreich und Luxemburg 100 Werke von 63 Künstlern ausgewählt. Diese Kunstwerke, die in der Jahresausstellung sowie im begleitenden Katalog präsentiert werden, sind Zeugnis beeindruckender künstlerischer Vielfalt. Unsere Ausstellung wird somit immer wieder zu einem Platz für den Austausch von Ideen und Inspiration für Künstler und Besucher.

Ich danke allen teilnehmenden Künstlerinnen und Künstlern für ihre wunderbaren Beiträge. Insbesondere unserem Kaiser-Lothar-Preisträger Sebastian Böhm aus Trier, der sich seit Jahren mit seiner Kunst und seinem Engagement für die grenzüberschreitende Kommunikation eingesetzt hat. Des Weiteren danke ich den beiden Förderpreisträgern, der in Mainz lebenden und studierenden Song Lim aus Südkorea und Raphael Tanios aus Luxemburg, einem Absolventen der Brüsseler Académie Royale des Beaux-Arts. Das Engagement und die Kreativität aller Künstler sowie der zahlreichen Helfer machen unsere Ausstellung zu einem lebendigen Ort für den Austausch von Kunst und Kultur.

Parallel zur Ausstellung findet auch diesmal wieder eine Sonderaktion statt. Die Künstlerinnen und Künstler haben kleinformatische Werke gespendet, die direkt in der Ausstellung erworben und mitgenommen werden können. Die Einkünfte dieser Aktion tragen dazu bei, dass der Verein seine Arbeit in gewohnter Weise fortsetzen kann.

Ich wünsche Ihnen allen einen inspirierenden Ausstellungsbesuch und freue mich auf viele anregende Begegnungen und Gespräche.

Chers artistes, chers amateurs d'art,

J'ai le plaisir de vous inviter à la 66^{ème} exposition annuelle de l'Association européenne des artistes plasticiens de l'Eifel et des Ardennes.

L'exposition annuelle est toujours une excellente preuve de la diversité du travail créatif des artistes participants. Un jury international composé de sept personnes a sélectionné 100 œuvres de 63 artistes parmi 273 œuvres soumises par 147 artistes de Belgique, d'Allemagne, de France et du Luxembourg. Ces œuvres d'art, présentées dans l'exposition annuelle et dans le catalogue qui l'accompagne, témoignent d'une diversité artistique impressionnante. Notre exposition devient ainsi toujours un lieu d'échange d'idées et d'inspiration pour les artistes et les visiteurs.

Je tiens à remercier tous les artistes participants pour leurs merveilleuses contributions. En particulier notre lauréat du prix Kaiser Lothar Sebastian Böhm de Trèves, qui s'investit depuis des années dans la communication transfrontalière avec son art et son engagement. Je tiens également à remercier les deux lauréats, Song Lim de Corée du Sud, qui vit et étudie à Mayence, et Raphael Tanios du Luxembourg, diplômé de l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles. L'engagement et la créativité de tous les artistes et les nombreux collaborateurs font de notre exposition un lieu vivant d'échange d'art et de culture.

Une campagne spéciale sera de nouveau organisée parallèlement à l'exposition. Les artistes ont fait don d'œuvres de petit format qui peuvent être achetées et retirées directement de l'exposition. Les revenus de cette initiative aident l'association à poursuivre son travail comme d'habitude.

Je vous souhaite à tous une visite inspirante de l'exposition et me réjouis de nombreuses rencontres et conversations stimulantes.